

Джон Лапрейк (1727–1807)

**ОТВЕТ ДЬЯВОЛА  
НА ПОСЛАНИЕ ПОЭТА <sup>1</sup>**

*Перевод Е.Д. Фельдмана*

Ты дразнишь *Дух* большого чина!  
Я мыслил: «Врежу! Где личина?»  
Но молвила *Первопричина*:  
    «Дерись от энтих  
И вот до энтих, дурачина, —  
    Не дале, пентюх!»

*Поэты* по сто раз на дню  
Мне пишут всякую *фигню*.  
И ты – туда ж... Дай пятерню:  
    Уж двадцать лет  
И склад, и лад я хороню  
    В тебе, Поэт!

Был человек, что господин:  
Повсюду правил он один.  
И что ж? *Гордыня* у скотин –  
    Всего найпрежде.  
И дал Господь, всеблаг, един,  
    Под зад невежде!

Хошь я – *тварейшая из тварь*,  
*Адам* на мне не ездил встарь.  
Кого ж ты дразнишь, государь?  
    Нахальный кочет...  
Счас вдарю! (Но, попробуй, вдарь,  
    Коль БОГ не хочет!).

Оставь нахальный гомон птичий  
И обзывальных неприличий.  
Давай изменим наш обычай  
    До удивленья  
И станешь *ты* моей добычей  
    Для изгаленья!

---

<sup>1</sup> См.: «Послание Дьяволу» Роберта Бернса.

Я увлеку тебя в свой плен,  
Но не огнем своих геенн;  
Забудешь ты, писучий хрен,  
Свои *дерьмоциии*.  
Я предложу тебе взамен  
Свои *эмоциии*.

Ты помнишь, парень, ту *Девчонку*,  
К которой лазил под юбчонку?  
Она тебя, как собачонку,  
Приворожила.  
Но *достоблазней* той сучонки  
Я – *Черт, Страшила!*

Ты видел глазки, и гримаски,  
И переменчивые маски,  
И ты, внимая лживой сказке,  
Сюжет не херил.  
Вникай же, друг, в мои побаски  
И верь, как верил!

Гришь, *сам себя боишься*, брат?  
Ха-ха! *Вина* рождает *ад*.  
И ежели такой разлад  
В твоей машинке,  
Ты, легче став мильонократ,  
Сродни *пушинке*.

Твердишь ты, я *зашел далеко*.  
В твоём тверденье нету прока.  
В себя бы лучше вперил око.  
Ага! И что же?  
Ужель заметил тока-тока,  
Как мы *похожи*?

Живи, Поэт, живи не шато,  
Пиши стихи, пиши стишата,  
Копи грехи, копи грешата, –  
Но брось, дурашка,  
Учить, что свято, что не свято, –  
Ты сам – *какашка!*

Заткнись, пока добром прошу,  
А не заткнешься, накажу.  
Такие пакости рожу

Во вред пиитику,  
Что взвоешь: зайцу зад лижу, –  
За что? За критику!

Грожу тебе ужо пока,  
С меня не делай дурака.  
Пока что хмурюсь я слегка,  
Но люди жмурятся,  
Кто в жизни ободрал бока,  
Где черти хмурятся!

Да, я *изгой*, – и посему  
Готов я в жизни *ко всему*,  
И потому я не пойму,  
Куда грядешу,  
И потому... И потому –  
Тебя *повешу*!

Но положение твое  
Немного лучше, чем мое:  
Ты распотешил *дурачье*,  
Про *Бога* шпаря.  
Меня – не трожь. Не то – ой, е...  
Вот так-то, паря! <sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Перевод создан 6.10.2005. Отредактирован 8.06.2016. *Публикация*: Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 73–79.